



REPUBLIKA HRVATSKA
MINISTARSTVO TURIZMA

KLASA: 406-01/18-03/37
URBROJ: 529-02-01-01/1-18-2
Zagreb, 13. prosinca 2018.

Kontakt osobe: Maja Lugarić, Dijana Prčić, Valentina Blažek
Telefon: 01/61 69 234,01/61 69 279
E-mail: maja.lugaric@mint.hr, dijana.prcic@mint.hr

**POZIV NA DOSTAVU PONUDA ZA NABAVU USLUGE PREVOĐENJA ZA
POTREBE MINISTARSTVA TURIZMA
-3 grupe predmeta nabave**

EVIDENCIJSKI BROJ NABAVE: BN-43-2018

Ovim putem oglašavamo Poziv na dostavu ponuda sukladno Pravilniku o provedbi jednostavnih nabava u Ministarstvu turizma RH od 16.01.2017.godine. Poziv na dostavu ponude se provodi radi nabave usluge prevođenja za potrebe Ministarstva turizma u 2019. godini.

Ponudu molimo dostaviti isključivo na e-mail adresu naručitelja: nabava@mint.hr, **najkasnije do 21. prosinca 2018. do 10.00 sati.**

Ponudu je potrebno ispuniti i dostaviti sukladno predmetnom Pozivu i dokumentaciji u prilogu istog.

OVLAŠTENI PREDSTAVNIK NARUČITELJA

Dijana Prčić

Zagreb, prosinac 2018.

Sukladno odredbama čl.12. st. 1 toč. 1a) Zakona o javnoj nabavi (NN br. 120/2016) (u daljnjem tekstu: **Zakon**) i čl. 11. Pravilnika o provedbi jednostavnih nabava u Ministarstvu turizma RH od 16.01.2017. godine, Ministarstvo turizma RH (u daljnjem tekstu: **Naručitelj**) izradilo je Poziv na dostavu ponuda sljedećeg sadržaja i objavljuje ga na internetskim stranicama Naručitelja:

1. Opći podaci

- 1.1.** Ministarstvo turizma RH, Prisavlje 14, 10 000 Zagreb, OIB: 87892589782, telefon: +385 01/61 69 234,01/61 69 279, internetska adresa Naručitelja, adresa elektronske pošte: nabava@mint.hr
- 1.2.** **Kontakt mail:** nabava@mint.hr
- 1.3.** **Procijenjena vrijednost nabave:** =199.900,00 kn (bez PDV-a).
- 1.4.** **Vrsta ugovora o nabavi:** Ugovor o nabavi usluge.
- 1.5.** Naručitelj će s odabranim ponuditeljem sklopiti ugovor o nabavi predmetnih usluga.

2. Podaci o predmetu nabave

Opis predmeta nabave: Nabava usluge prevođenja za potrebe Ministarstva turizma u 2019. godini.

CPV oznaka: 79530000-8 Usluge prevođenja

2.1. Opis i oznaka grupa predmeta nabave:

Predmet nabave je podijeljen na Grupe predmeta nabave kako slijedi:

Grupa 1 - pisani prijevod (s hrvatskog na engleski, i obratno, s hrvatskog na njemački i obratno, s hrvatskog na njemački i obratno, kao i prijevod s hrvatskog na engleski-hitan i obratno, hitan prijevod);

Grupa 2 - usmeni prijevod-simultano/konsekutivno prevođenje.

Grupa 3 - usluge sudskog tumača- ovjera prijevoda pisanog i izgovorenog teksta prilikom obavljanja turističkih inspekcijskih nadzora

- 2.2. Količina predmeta nabave:** Naručitelj količinu predmeta nabave određuje kao okvirnu. Stvarna nabavljena količina predmetnih usluga na temelju sklopljenog predmetnog ugovora može biti veća ili manja od okvirne količine. Ukupna plaćanja bez poreza na dodanu vrijednost na temelju sklopljenog predmetnog ugovora ne smiju prelaziti procijenjenu vrijednost nabave.

- 2.3. Troškovnik predmetnih usluga nalazi se u Prilogu 2 („Troškovnik“) Poziva na dostavu ponuda za sve grupe predmeta nabave.**

3. Specifikacija i opis usluge:

3.1. Opis usluge: Predmet nabave su usluge pisanog i usmenog (simultanog/konsekutivnog) prevođenja stručnih tekstova iz područja Ministarstva turizma RH, dokumenti pravne problematike, zakoni i ostali tekstovi prema potrebama Naručitelja. Naručitelj u troškovniku (Prilog 2) za grupu 1 predmeta nabave iskazuje okvirne potrebe redovnog i hitnog pisanog prijevoda. Usluga podrazumijeva lekture i pravne redakture. Za grupu 3 traži se usluga pružanja sudskog tumača pisanog i izgovorenog teksta prilikom obavljanja turističkih inspekcijskih nadzora prilikom pružanja turističkih usluga turističkog vodiča. Ponuditelj će usluge pružati temeljem pisanog zahtjeva/narudžbenice zaprimljenog putem elektroničke pošte. Za svaku uslugu, Ponuditelj prethodno daje ponudu sukladno uvjetima iz ovog Poziva na dostavu ponude. Naručitelj se obvezuje potpisom ugovora s najpovoljnijim ponuditeljem prihvatiti sljedeće uvjete:

3.1.1. Rok isporuke prevedenog teksta u redovnom roku je najduže tri radna dana od izdavanja pisane narudžbe i dostave teksta na prijevod ukoliko količina teksta za prijevod ne prelazi 20 kartica teksta dnevno. Ukoliko količina teksta prelazi 20 kartica teksta dnevno rokovi isporuke će biti definirani pojedinačnom narudžbom, razumno dogovorno određeni s obzirom na količinu i tematiku teksta koji se dostavlja na prijevod i hitnost potrebe za prevedenim tekstom.

3.1.2. Rok isporuke prevedenog teksta u hitnom roku podrazumijeva isporuku prevedenog teksta u roku 24 sata za najviše 20 kartica za prijevod.

Odabrani ponuditelj obavezan je kod izvršenja predmetnih usluga pridržavati se Zakona o informacijskoj sigurnosti (NN 79/07), Uredbe o mjerama informacijske sigurnosti (NN 46/08) i Zakona o tajnosti podataka (NN 79/07, 86/12) što podrazumijeva njegovu obvezu da će sve informacije koje dozna tijekom realizacije predmetnog posla držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije ovog posla.

3.1.3. Kvaliteta prijevoda:

Usluga prijevoda ne smije biti izvršena putem internetskog prevoditeljskog servisa, putem računalnih programa ili bilo kojih drugih automatiziranih sustava za prevođenje. Svaki prijevod mora biti ovjeren minimalno jednim potpisom stručne osobe iz popisa stručnih osoba koji je sastavni dio ovog Poziva.

4. Odredbe o sposobnosti ponuditelja

4.1. Uvjeti pravne i poslovne sposobnosti pozvani ponuditelj dokazuje sljedećim dokumentima za sve Grupe predmeta nabave:

4.1.1. Izvod o upisu u sudski, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar države sjedišta gospodarskog subjekta. Upis u registar dokazuje se odgovarajućim izvodom, a ako se oni ne izdaju u državi sjedišta gospodarskog subjekta, gospodarski subjekt može dostaviti izjavu s ovjerom potpisa kod nadležnog tijela.

Izvod ili izjava kojom se dokazuje upis u registar ne smije biti starija od 3 (tri) mjeseca računajući od dana početka postupka jednostavne nabave.

4.1.2. Potvrda porezne uprave o nepostojanju duga s osnove dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje, osim ako mu prema posebnom zakonu za plaćanje odobrena odgoda plaćanja. Potvrda ne smije biti starija od 30 dana od dana početka postupka nabave.

Javni naručitelj obavezan je isključiti ponuditelja iz postupka jednostavne nabave : ako nije ispunio obvezu plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje, osim ako mu je sukladno posebnim propisima odobrena odgoda plaćanja navedenih obveza.

4.2. Uvjeti tehničke i stručne sposobnosti, te dokumenti kojima dokazuje sposobnost za sve Grupe predmeta nabave:

4.2.1. Popis ugovora o uslugama istih ili sličnih izvršenih u godini u kojoj je započeo postupak jednostavne nabave i tijekom 3 (tri) godine koje prethode toj godini.

Popis ugovora sadrži iznos, datum pružene usluge i naziv druge ugovorne strane.

Ako je druga ugovorna strana naručitelj u smislu Zakona o javnoj nabavi, popis kao dokaz o uredno pruženoj usluzi sadrži ili mu se prilaže potvrda potpisana ili izdana od naručitelja.

Ako je druga ugovorna strana privatni subjekt, popis kao dokaz o uredno pruženoj usluzi sadrži ili mu se prilaže potvrda tog subjekta, a u nedostatku iste vrijedi izjava gospodarskog subjekta uz dokaz da je potvrda zatražena.

Broj izvršenih ugovora pojedinog ponuditelja jedan je od kriterija za odabir najpovoljnije ponude.

4.2.2. Izjava Ponuditelja da ima na raspolaganju stručne osobe za pružanje predmetnih usluga

Uz ovu Izjavu Ponuditelj prilaže Popis stručnih osoba za Grupe 1 i 2, kao i sve potrebne dokaze propisane u Pozivu na dostavu ponuda, odnosno diplome navedenih/nominiranih stručnih osoba iz kojih je nedvojbeno vidljivo da isti zadovoljavaju minimalnu stručnu razinu C1 za pojedini jezik.

Popis osoba sadrži ime i prezime, datum rođenja, naziv stručne spreme. Uz popis osoba obvezno priložiti i preslike diploma ili drugog odgovarajućeg dokumenta iz kojeg je vidljivo da isti imaju najmanje stručnu razinu C1 iz pojedinog jezika (engleski, kineski i njemački jezik) za koje Naručitelj Pozivom na dostavu Ponuda iskazuje potrebu. Ponuditelj na listi stručnih osoba za svaki od jezika (engleski, njemački i kineski) mora imati najmanje jednu stručnu osobu sa stupnjem znanja C1.

Napomena: Na svakom prijevodu obavezan je potpis osobe Ponuditelja (minimalno jedan) s popisa stručnih osoba koji čini obvezni dio uvjeta stručne sposobnosti iz ovog Poziva.

Razina stručne osposobljenosti za jezik određuje se sukladno Zajedničkom europskom referentnom okviru za strane jezike.

U slučaju zajednice ponuditelja svi članovi zajednice obvezni su pojedinačno dokazati svoju sposobnost.

NAPOMENA: Ponude ponuditelja koje ne sadrže sve tražene dokumente iz čl. 4 neće biti razmatrane.

5. Podaci o ponudi

5.1. Sadržaj i način izrade ponude:

Ponuda je pisana izjava volje ponuditelja da pruži usluge sukladno uvjetima i zahtjevima navedenima u dokumentaciji za nadmetanje.

Ponuda sadrži:

1. Popunjeni ponudbeni list (Prilog 1 ovog Poziva);
2. Tražene dokaze sposobnosti;
3. Popunjeni troškovnici za Grupu 1, 2, i 3;(Prilog 2 ovog Poziva);
4. Potpisanu Izjavu o stručnoj sposobnosti (Prilog 4 ovog Poziva)
5. Iso certifikat (ako je primjenjivo)
6. Popis ugovora

U ostvarivanju bodova kvalitativnih kriterija Ponuditelji dostavljaju dokaze kojima dokazuju stručnu kvalifikaciju i broj izvršenih ugovora vezano uz predmet nabave (Prilog 3. tablica kriterija).

5.2. Način dostave:

Ponuda se u PDF obliku dostavlja isključivo na adresu elektroničke pošte Naručitelja: nabava@mint.hr i to najkasnije **do 21. prosinca 2018. do 10.00 sati**.

Ponudbeni list i troškovnik potrebno je ispuniti u cijelosti, te moraju biti potpisani i ovjereni od strane ovlaštene osobe Ponuditelja.

Ponuda se izrađuje na način da čini cjelinu.

Ako zbog opsega ili drugih objektivnih okolnosti ponuda ne može biti izrađena na način da čini cjelinu, dopušta se slanje ponude i dokaza sposobnosti u više PDF dokumenata, odnosno ponuda u jednom ili više e-mail-ova. Dokazi sposobnosti mogu se, po potrebi, poslati u drugom mailu.

Ako je ponuda izrađena od više dijelova ponuditelj mora u sadržaju ponude navesti od koliko se dijelova ponuda sastoji.

Stranice ponude se označavaju brojem na način da je vidljiv redni broj stranice i ukupan broj stranica ponude.

Kada je ponuda izrađena od više dijelova, stranice se označavaju na način da svaki slijedeći dio započinje rednim brojem koji se nastavlja na redni broj stranice kojim završava prethodni dio.

Ponuditelj može do isteka roka za dostavu ponuda dostaviti izmjenu i/ili dopunu ponude na ranije navedenu mail adresu Naručitelja s obveznom naznakom da se radi o izmjeni i/ili dopuni ponude.

Ponuditelj može do isteka roka za dostavu ponuda pisanom izjavom dostavljenom na ranije navedeni mail Naručitelja odustati od svoje dostavljene ponude(s obaveznom napomenom da se radi o odustanku od ponude).

Navod o načinu dostave dokumenata koji su zajednički za više grupa predmeta nabave:

Ponuditelj dostavlja jednu ponudu za predmet nabave kako slijedi:

- za sve grupe predmeta nabave, ili
- za Grupu 1, i/ili
- za Grupu 2 ,i/ ili
- za Grupu 3;

Minimalni zahtjevi koje alternativne ponude moraju ispunjavati u odnosu na predmet nabave: nije primjenjivo u predmetnom postupku. Alternativne ponude nisu dopuštene.

Način određivanja cijene ponude:

Kriterij za odabir ponude je ekonomski najpovoljnija ponuda.

Sukladno navedenom sve pristigle ponude ocijeniti će Stručno povjerenstvo Naručitelja sukladno Prilogu 3. – Tablica kriterija s opisom kvalitativnih kriterija i brojem bodova koliko pojedini kriterij nosi.

S obzirom da je cijena (izražena u kunama) samo jedan od kriterija ponude, ista se smatra nepromjenjivom za vrijeme trajanja predmetnog ugovora o nabavi.

Ako ponuditelj nije u sustavu poreza na dodanu vrijednost ili je predmet nabave oslobođen poreza na dodanu vrijednost, u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s porezom na dodanu vrijednost, upisuje se isti iznos – jedan od kriterija, kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez poreza na dodanu vrijednost.

U ponudbeni list (Prilog 1.) - upisati iznos - kriterij cijene iz Priloga 3. - isti će se uzeti u obzir prilikom izračunavanja ukupnog rangiranja svih pristiglih ponuda u ukupnom izračunu svih kriterija.

U svrhu bodovanja, Ponuditelji dostavljaju Popis ugovora i certifikate kvalitete.

Način određivanja cijene ponude:

Cijene u ponudi trebaju biti izražene u kunama i bez PDV-a za cjelokupni predmet nabave. Također, u cijenu ponude mora biti uključena i lektura prevedenog teksta.

Ukupnu cijenu ponude čini cijena ponude s PDV-om.

Cijena ponude piše se brojkama.

Cijene se upisuju u tablicu iz Priloga 2 - „Troškovnik za Grupu 1, za Grupu 2 i za Grupu 3“, kao i u tablicu Priloga 1. - Ponudbeni list.

Ponuđene cijene su nepromjenjive za vrijeme trajanja predmetnog ugovora o nabavi.

Ako ponuditelj nije u sustavu poreza na dodanu vrijednost ili je predmet nabave oslobođen poreza na dodanu vrijednost, u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s porezom na dodanu vrijednost, upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez poreza na dodanu vrijednost.

5.3 Valuta ponude: Cijena ponude izražena je u kunama (kn).

Kriterij za odabir ponude: ekonomski najpovoljnija ponuda.

Jezik i pismo na kojem se izrađuje ponuda: Ponuda mora biti izrađena na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu.

Rok valjanosti ponude: Rok valjanosti ponude ne može biti kraći od 30 (trideset) dana od

dana isteka roka za dostavu ponuda.

6. Ostale odredbe

6.1. Odredbe koje se odnose na zajednicu ponuditelja:

Zajednica ponuditelja je udruženje više gospodarskih subjekata koje je pravodobno dostavilo zajedničku ponudu. U slučaju zajedničke ponude, ponuda odnosno ponudbeni list mora sadržavati podatke o svakom članu zajednice ponuditelja, uz obveznu naznaku člana zajednice ponuditelja koji je ovlašten za komunikaciju s Naručiteljem.

Odgovornost ponuditelja iz zajedničke ponude je solidarna.

U slučaju odabira ponude zajednice ponuditelja Naručitelj može poslije odabira od zajednice ponuditelja zahtijevati određeni pravni oblik u mjeri u kojoj je to potrebno za zadovoljavajuće izvršenje ugovora (npr. međusobni sporazum, ugovor o poslovnoj suradnji ili slično). Navedeni akt mora biti potpisan i ovjeren od svih članova zajednice ponuditelja.

U zajedničkoj ponudi mora biti navedeno koji će dio ugovora o javnoj nabavi (predmet, količina, vrijednost i postotni dio) izvršavati pojedini član zajednice ponuditelja. Taj podatak pojedini član zajednice ponuditelja iskazuje u Prilogu 1-Ponudbenom listu dokumentacije za nadmetanje. Naručitelj neposredno plaća svakom članu zajednice ponuditelja za onaj dio ugovora o javnoj nabavi koji je on izvršio, ako zajednica ponuditelja ne odredi drugačije. Odgovornost ponuditelja iz zajednice ponuditelja je solidarna.

Ponuditelj koji je samostalno podnio ponudu, ne smije istodobno sudjelovati u zajedničkoj ponudi za predmet nadmetanja. Takvom ponuditelju bit će odbijene sve njegove ponude.

6.2. Odredbe koje se odnose na podizvoditelje:

Podizvoditelj je gospodarski subjekt koji za odabranog ponuditelja s kojim je naručitelj sklopio ugovor o javnoj nabavi, pruža usluge koje su neposredno povezane s predmetom nabave.

Gospodarski subjekti koji namjeravaju dati dio ugovora o javnoj nabavi u podugovor jednom ili više podizvoditelja dužni su u ponudi (Ponudbeni list – Prilog 1 dokumentacije za nadmetanje) navesti sljedeće podatke:

1. naziv ili tvrtku, sjedište, OIB (ili nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta, ako je primjenjivo) i broj računa podizvoditelja, i
2. predmet, količinu, vrijednost podugovora i postotni dio ugovora o nabavi koji se daje u podugovor.

Ako je odabrani ponuditelj dio ugovora o nabavi dao u podugovor, podaci o podizvoditelju/ima moraju biti navedeni u ugovoru o nabavi.

Naručitelj je obvezan neposredno plaćati podizvoditelju za pružene usluge.

Odabrani ponuditelj može tijekom izvršenja ugovora o javnoj nabavi od Naručitelja pisanim putem zahtijevati:

- promjenu podizvoditelja za onaj dio ugovora o javnoj nabavi koji je prethodno dao u podugovor,
- preuzimanje izvršenja dijela ugovora o javnoj nabavi koji je prethodno dao u podugovor,

- uvođenje jednog ili više novih podizvoditelja čiji ukupni udio ne smije prijeći 30% (tridesetposto) vrijednosti ugovora o javnoj nabavi neovisno o tome je li prethodno dao dio ugovora o javnoj nabavi u podugovor ili ne.

Uz pisani zahtjev za promjenu podizvoditelja i/ili uvođenje jednog ili više novih podizvoditelja, odabrani ponuditelj mora Naručitelju dostaviti podatke o podizvoditeljima iz točke 6.2. podtočke 1. i 2. za novog podizvoditelja.

Sudjelovanje podizvoditelja ne utječe na odgovornost odabranog ponuditelja za izvršenje ugovora o javnoj nabavi.

6.3. Datum, vrijeme i mjesto dostave ponuda:

Poziv na dostavu Ponuda i Dokumentacija se objavljuje na internetskim stranicama Naručitelja.

Ne provodi se javno otvaranje ponuda.

Ponude se dostavljaju isključivo na mail adresu Naručitelja nabava@mint.hr.

Ponude je potrebno dostaviti najkasnije do 21. prosinca 2018. do 10:00 sati.

Sve ponude koje nisu zaprimljene na navedeni mail Naručitelja do gore navedenog datuma i sata obilježit će se kao zakašnjele, i neće se niti uzimati u obzir (smatrati će se kao da nisu niti zaprimljene).

6.4. Rok za donošenje odluke o odabiru:

Na osnovi rezultata pregleda i ocjene ponuda Naručitelj donosi Obavijest o odabiru. Njome se odabire ekonomski najpovoljnija ponuda ponuditelja s kojim će se sklopiti ugovor/narudžbenica o nabavi predmetne usluge. Predmetna obavijest donosi se u pisanom obliku u roku od **15 (petnaest)** dana od dana isteka roka za dostavu ponuda.

Rok, način i uvjeti plaćanja:

Plaćanje će se izvršiti u skladu s pravilima financijskog poslovanja korisnika Državnog proračuna u roku od 30 (trideset) dana od dana primitka neosporenog računa u sjedištu Naručitelja.

6.5. Drugi podaci:

Tablice iz priloga 1. (ponudbeni list) potrebno je ispuniti u cijelosti te priložiti ponudi.

U prilogu 2. „Troškovnik za Grupu 1., za Grupu 2., i za Grupu 3“ nalaze se tablice koje se popunjavaju na način da ponuditelj upiše jediničnu cijenu usluge koju nudi.

Pri upisivanju ponuda **NE SMIJU se dodavati redovi ili stupci, ili na bilo koji drugi način mijenjati format tablice.** Svaki dio ponude koji se, po mišljenju ponuditelja, ne može detaljno izraziti kroz ponudeni formular potrebno je priložiti na posebnom papiru ovjerenom od strane ponuditelja.

Prilog 1. PONUDBENI LIST

PONUDBENI LIST

Redni broj		Popunjava PONUDITELJ
1	NAZIV PONUDITELJA	
2	SJEDIŠTE PONUDITELJA	
3	ADRESA PONUDITELJA	
4	OIB PONUDITELJA	
5	POSLOVNI (ŽIRO) RAČUN, OTVOREN KOD	
6	BROJ RAČUNA (IBAN)	
7	PONUDBITELJ JE OBVEZNIK PLAĆANJA PDV-a (DA/NE)	
8	ADRESA DOSTAVE POŠTE	
9	ADRESA E-POŠTE	
10	KONTAKT OSOBA PONUDITELJA	
11	OVLAŠTENA OSOBA ZA POTPISIVANJE UGOVORA	
12	ODGOVORNA OSOBA ZA REALIZACIJU UGOVORA	
13	BROJ TELEFONA	
14	KONTAKT BROJ FAKSA	
15	PREDMET NABAVE	
16	BROJ PONUDE	
17	NAZIV PODIZVODITELJA	
18	ADRESA PONUDITELJA	
19	PODACI O DIJELU UGOVORA O NABAVI, AKO SE DIO UGOVORA DAJE U PODUGOVOR	
20	CIJENA PONUDE BEZ PDV-A	
21	IZNOS PDV-A	
22	CIJENA PONUDE S PDV-OM	
23	ROK VALJANOSTI PONUDE	
24	DATUM I POTPIS PONUDE	

NAPOMENA kod ispunjavanja ponudbenog lista:

Ako se radi o **zajednici ponuditelja**, ponudbeni list mora sadržavati podatke iz točki 1-4, 6-10 i 13-14 za svakog člana zajednice ponuditelja uz obveznu naznaku člana zajednice ponuditelja koji je ovlašten za komunikaciju s naručiteljem.
Ovisno o broju članova zajednice ponuditelja, ponuditelj može dodavati potrebne retke u tablici ponudbenog lista.

Ako ponuditelj nije u sustavu poreza na dodanu vrijednost, u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s PDV-om, upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez PDV-a, a mjesto predviđeno za upis iznosa PDV-a ostavlja se prazno.

Rubrike 20. do uklj. 22. u postupcima sukladno kriteriju ekonomski najpovoljnije ponude sadrže samo jedan od kriterija – visinu (iznos) cijene, i isti se u tom slučaju ne smatra ukupnim iznosom ponude, već se ukupna cijena računa kao skup svih kriterija sukladno zadanoj formuli.

Potpis odgovorne osobe

m. p.

Prilog 2. Troškovnik za grupu 1 - pisani prijevod

redni broj	opis stavke	broj kartica (procjena)	jedinična cijena
1.	Prijevod s hrvatskog jezika na engleski jezik	500	
2.	Prijevod s engleskog jezika na hrvatski jezik	400	
3.	Prijevod s hrvatskog na njemački jezik	20	
4.	Prijevod s njemačkog jezika na hrvatski jezik	10	
5.	Prijevod s hrvatskog jezika na engleski jezik - hitan	30	
6.	Prijevod s engleskog jezika na hrvatski jezik - hitan	10	
		Ukupno neto:	
		PDV:	
		Sveukupno:	

Procijenjena vrijednost za Grupnu 1 iznosi 86.900,00 kuna.

* izračun se temelji na osnovi kartice teksta koja sadrži 1500 znakova bez razmaka odnosno 1800 znakova sa razmacima

* prijevodi su pisani

Potpis odgovorne osobe

m. p.

Prilog 2. Troškovnik za grupu 2- usmeni prijevod

redni broj	opis stavke	Broj jedinica	jedinična cijena u kn bez PDV-a
1.	Konsekutivno prevođenje po osobi po satu	50 sati	
2.	Simultano prevođenje po dvije osobe po satu	50 sati	
3	Najam opreme za simultano prevođenje po danu za 1 kabinu do 100 sudionika uključujući montažu, slušalice, nadzor, dijeljenje prijemnika, demontažu, mix pult i razglas, tehnička podrška i ostali troškovi	20 dana	
		Ukupno neto:	
		PDV:	
		Sveukupno:	

Procijenjena vrijednost za Grupnu 2 - iznosi 52.500,00 kuna.

* izračun se temelji za usmeno simultano/konsekutivno prevođenje na osnovi 1 (jednog) sata prijevoda

* prijevodi su usmeni simultano/konsekutivni prijevodi

Potrebno je navesti koji dodatni troškovi će biti sastavni dio Ponude prilikom pružanja usluga usmenog prijevoda izvan Zagreba:

- _____
- _____
- _____

- _____, te pojasniti/obrazložiti po kojem principu će se isti zaračunavati.

(ispunjava Ponuditelj)

Potpis odgovorne osobe

m. p.

Prilog 2- Troškovnik za grupu 3 - stalni sudski tumači

Za uslugu pisanog i izgovorenog teksta prilikom obavljanja turističkih inspekcijskih nadzora prilikom pružanja turističkih usluga turističkog vodiča za potrebe Ministarstva turizma

Opis: Predmetna usluga prijevoda stalnih sudskog tumača traži se radi pomoći pri obavljanju inspekcijskog nadzora u kojem je cilj utvrditi, eventualno, pružanje usluga turističkog vođenja „na crno“. Od sudskih tumača su potrebne usluge simultanog prijevoda (sudski tumač prevodi turističkom inspektoru sve što turistički vodič govori grupi turista), kao i usluge usmenog prijevoda pisanih dokumenata (sudski tumač treba prevesti zapisnik turističkom vodiču u usmenoj formi). Turistički inspektori Ministarstva turizma provode upravni i prekršajni postupak nad strancem u inspekcijskim nadzorima pružanja turističkih usluga turističkih vodiča te iz tih razloga nužna potreba prisutnosti sudskih tumača, kao mjerodavnih osoba u daljnjem sudskom procesu. Prisutnost sudskog tumača bi se kretala od jednog do pet sati, odnosno usluge sudskog tumača bi trajale od jednog do pet sati.

Prijevod se vrši za slijedeće jezike:

- 1: korejski jezik;
- 2: japanski jezik;
- 3: kineski jezik;
- 4: engleski jezik;
- 5: španjolski jezik;
- 6: talijanski jezik;
- 7: francuski jezik;
- 8: ruski jezik;
- 9: njemački jezik;
- 10: hebrejski jezik.

Mjesta u kojima se traže usluge sudskih tumača su: Zagreb, Split, Plitvička jezera, Dubrovnik, Zadar i Šibenik.

Predmetne usluge mogu obavljati stalni sudski tumači s područja cijele RH, a posebno s područja gradova: Zagreb, Split, Plitvička jezera, Dubrovnik, Zadar i Šibenik. Sudski tumači angažirati će se **povremeno, tj. po potrebi odnosno pozivu**, pri čemu se prvo pozivaju tumači lokacijski bliži mjestu izvršenja inspekcijskog nadzora iz razloga minimalizacije troškova državnog proračuna.

redni broj	opis stavke	Cijena po satu	Cijena do uključivo pet sati rada
1.	Usmeni prijevod stalnog sudskog tumača		
2.	Pisana ovjera stalnog sudskog tumača		
		Ukupno neto:	
		PDV:	
		Sveukupno:	

Procijenjena vrijednost za Grupu 3 - iznosi 60.500,00 kuna.

Izjavljujem da će za Grupu 3 biti angažirani stalni sudski tumači s područja cijele RH, a posebno s područja gradova: Zagreb, Split, Plitvička jezera, Dubrovnik, Zadar i Šibenik, ovisno o potrebi Naručiitelja, pri čemu se pozivaju tumači lokacijski bliži mjestu izvršenja inspekcijskog nadzora iz razloga minimalizacije troškova.

Potrebno je navesti koji dodatni troškovi će biti sastavni dio Ponude prilikom pružanja usluga usmenog prijevoda izvan Zagreba:

- _____

- _____

- _____

- _____, te pojasniti/obrazložiti po kojem principu će se isti zaračunavati.

(ispunjava Ponuditelj)

Potpis odgovorne osobe

m. p.

Prilog 3.

KRITERIJI ZA OCJENJIVANJE PONUDA

	Kriteriji	Najveći broj bodova	postotak
A nefinancijski	Broj izvršenih ugovora ponuditelja za usluge prevođenja u godini u kojoj je započeo postupak jednostavne nabave i tijekom 3 (tri) godine koje prethode toj godini izvršenih ugovora sukladno točki 4.2.1. - za više od 5 Ugovora ponuditelj dobiva 20 bodova - do 5 Ugovora ponuditelj dobiva 10 bodova	20 bodova	20%
B nefinancijski	Posjedovanje važećeg certifikata kvalitete HRN EN ISO 9001 i/ili ISO 17100 - 20 bodova dobiva ponuditelj koji ima certifikat ISO 9001 i/ili 17100 - 0 bodova dobiva ponuditelj nema certifikat	20 bodova	20%
C financijski	Cijena usluge predmeta nabave 60 bodova – najniža cijena ponude; 40 bodova prva sljedeća najniža cijena ponude 20 bodova druga sljedeća najniža cijena ponude 5 bodova treća i svaka sljedeća najniža cijena ponude	60 bodova	60%
C.	U k u p n o	100 bodova	100%

U postupku bodovanja i izračuna „vrijednosti“ (rangiranju) ponuda, prema razmjernim vrijednostima kriterija za izbor najpovoljnije ponude, Stručno povjerenstvo će uključiti samo one ponude koje udovoljavaju svim zahtjevima navedenim u predmetnoj dokumentaciji za nadmetanje (pozivu).

Ukupni mogući broj bodova u postupku odabira najpovoljnije ponude je 100 bodova.

Razmjerna bodovna vrijednost pojedinog kriterija određena je unaprijed, učešćem tog kriterija u ukupnom mogućem broju bodova.

Najpovoljnija ponuda je ona za koju Stručno povjerenstvo Naručitelja izračuna najveći broj bodova uzimajući u obzir predviđene kriterije.

Ponude se boduju na način da za 1% odgovara 1 bod, a vrijednosti pojedinog pokazatelja se zaokružuju na dvije decimale.

Postupak bodovanja će se obaviti vrednovanjem kriterija za odabir najpovoljnije ponude:

Ponderirana ocjena ukupne ponude izračunava se prema dolje navedenoj formuli:

$$E=A+B+C$$

pri čemu je:

A = broj bodova koji je ponuda dobila za najveći broj izvršenih ugovora (nefinancijski kriterij)

B = broj bodova koji je ponuda dobila za posjedovanje certifikata (nefinancijski kriterij)

C = broj bodova koji je ponuda dobila za najnižu ponuđenu cijenu (financijski kriterij)

E=ukupan broj bodova koji je ponuda ostvarila

Napomena: Ugovor će se dodijeliti ponuditelju s najvišom ponderiranom ocjenom, odnosno s najvećim rezultatom „E“.

Prilog 4.

IZJAVA O STRUČNOJ SPOSOBNOSTI

Kojom ponuditelj _____ u svrhu dokazivanja tehničke i stručne sposobnosti za predmet nabave: usluga usmenog i pisanog prevođenja za potrebe Ministarstva turizma; izjavljuje da ima na raspolaganju stručne osobe za izvršenje usluge, prema mjestu pružanja usluge, a koje su stručno sposobne izvršiti usmeno i pismeno prevođenje prema pravilima struke i u skladu s odredbama ovog Poziva na dostavu ponuda (interna oznaka postupka: BN-43-2018) te da raspolaže ljudskim potencijalima koji posjeduju minimum traženih kvalifikacija potrebnih za izvršavanje navedenog predmeta nabave.

Uz ovu Izjavu Ponuditelj prilaže Popis stručnih osoba za Grupe 1 i 2, kao i sve potrebne dokaze propisane u Pozivu na dostavu ponuda, odnosno diplome navedenih/nominiranih stručnih osoba iz kojih je nedvojbeno vidljivo da isti zadovoljavaju minimalnu stručnu razinu C1 za pojedini jezik.

Ponuditelj ujedno jamči da su svi podaci navedeni u ovoj Izjavi kao i priloženim dokazima istiniti i točni u trenutku davanja ove Izjave.

U _____, dana _____ 2018.

Potpis odgovorne osobe

m. p. _____